

## 语用迁移与中国学生语用能力培养

武汉大学外语学院 左燕红\*

**摘要：**语言本身的差异是导致外语学习上负迁移的因素之一，但文化背景上的差异也是产生负迁移的另一重要因素。不同文化背景的人们在交际中运用语言不得体、不合适或不合乎习惯会导致交际不能取得预期效果，即语用失误。在外语教学中，不仅要注重培养学生的语言能力，而且还要重视对学生语用能力的培养，以防止或减少母语的社会文化对目的语社会文化的负迁移，避免由于社会文化的不同而导致的语用失误现象，提高跨文化交际能力。

**关键词：**语用迁移 语用失误 语用能力

### 1. 语用迁移

语用迁移 (pragmatic transfer) 是语际语用学 (Interlanguage Pragmatics) 所要研究的重要内容 (Kasper & Blum-Kulka, 1993; Kasper, 1995; 1996a; 1996b; 1997; 何自然, 1996; 刘绍忠, 1997)。不但如此，语用迁移还是语用学与语言教学接口 (interface) 得最紧密、最典型的一个方面。人们从语用学的角度来探讨学习者的语际语言里的迁移现象，或者说从语用学的角度来分析和解释学生语言迁移中语用层面的问题，这种探讨不仅是当前语际语用学研究中最热门的话题，而且也是语际语用学研究领域取得成果最多的一个方面 (Kasper & Schmidt, 1996; 刘绍忠, 1997; 何自然, 1996)。

语用迁移是学习者语言 (learner language) 或语际语言 (interlanguage) 的一个重要特征，它一般分作两类，即语用正迁移 (positive pragmatic transfer) 和语用负迁移 (negative pragmatic transfer)。

所谓语用正迁移指的是学习者将母语里关于某个言语行为的语用知识搬到了目的语里来表达和理解同样的言语行为，虽然目的语里已经有一套现成的理解和表达这一同样的言语行为的类似的语用知识。于是人们又可以把语用正迁移理解成学习者语言和目的语 (target language) 里都同时可以找到的、相似的语用知识。

跟语用正迁移不同的是，语用负迁移指学习者将母语里关于某个言语行为的语用知识搬到了目的语里来表达同样的言语行为，但是这种从母语里迁移到目的语里的语用知识不同于目的语里已经存在的理解和表达同样的言语行为的语用知识。因此，语用负迁移又经常被理解成学习者语言和目的语里都同时可以找到的、相互不同的语用知识 (Kasper, 1992; 1995)。

### 2. 语用迁移在第二语言应用中的负面影响

#### 2.1 套用母语的表达方式

在日常交际中，人们由于对目的语的语言文化缺乏了解，往往会套用母语的表达方式，如见面打招呼时的“你吃了没?”、“你去哪儿?”，告别时的“请慢走”，用餐中的“请”、“多吃点”，演说结束时的“请多提宝贵意见”等等，是典型的具有汉文化色彩的表达方式。如果不对中西方文化进行对比，在跨文化交际中套用中国人的这些表达方式，对一个外国人说“Have you eaten yet?”，“Where are you going?”，“Please walk slowly.”，“Please eat more.”或“Please give your valuable opinions.”，那么外国人必然会觉得莫名其妙。

\* 左燕红，女，武汉大学外语学院2004级硕士；研究方向：语言学；通讯地址：湖北武汉大学外语学院，邮编：430072。

根据西方学者 Brown 和 Levinson 的观点,待人热情,宴中劝食,有勉强对方、妨碍对方个人自由之嫌,实际上是威胁对方的面子。Brown 和 Levinson 指出,面子实际上是人们的自我形象和社会价值。他们把面子分为两种:积极面子(Positive Face)和消极面子(Negative Face)或负面面子。前者是指在交际活动中,人们希望自己的形象得到保持,希望自己的言论、思想或行动得到肯定和赞赏,而后者是指人们希望在交际活动中自己的自由和权利不受到侵犯。同样,“请多提宝贵意见”这种谦虚的表达方式是典型的汉民族讲究礼貌的方式,但英语民族的人听了就会想:“让我提有价值的意见,万一我的意见没有价值呢?”所以,这实际上也有勉强对方、威胁对方的负面面子之嫌。在跨文化交际中,我们应避免出现以上问题,要“入乡随俗”,在使用第二语言进行交际时,应按目的语的表达方式进行交际。

## 2.2 按母语的思维方式进行推理

同一事物在英汉两种文化中可以具有不同的联想意义。脱离了特定的民族文化背景,这种联想就可能不复存在,或产生变异。在第二语言的应用过程中,由于受汉民族文化传统和语言习惯的影响,我国的学习者往往会不自觉地按母语的思维模式进行推理,导致交际失败。在商标翻译中,常常会犯这样的错误。如:“白象”牌方便面。按中国人的思维习惯,“白象”(white elephant)是强大的象征,吃了这种牌子的方便面会使人强壮。国人因此会推断出“白象”在以英语为母语的国家的国家也应受到欢迎。而事实上,此牌子的商品在欧美很难找到市场,因为“white elephant”在英语中的语用意义是“昂贵而无用的东西”。再如“金鸡”鞋油。“gold”(金)是珍贵的象征,对此,中国和西方国家的语用意义一致。但鸡有公鸡(cock)母鸡(hen)小鸡(chicken),在选词上“公鸡”(cock)会让国人联想到昂首挺胸的“雄鸡”、“雄鸡报晓”等美好的意义,因而国人认为此牌子在外销时若译为“golden cock”肯定会有同样的效果。但事实却不是这样。因为“cock”不仅有“公鸡”的含义,还指男子的生殖器。因此,现在的“金鸡”鞋油的牌子改为“golden rooster”。

## 2.3 按母语的词义范围进行理解

在英汉两种语言中,有许多词字面意义一样,但其内涵有很大差别,表同质异。如“消防队”(bridge),在中国,其主要职能是灭火,而在英国,其含义范围要大得多,其职能还包括帮助人们解决困难,与中国的 110 服务中心相似。不懂得这些概念范围上的差异,必然会造成理解困难。又如“汽车修理厂”(garage),在汉文化中是专职修理汽车的地方,而英语中的“garage”不仅包括汽车修理,且兼有加油、停车等多种服务功能。因此,不了解同一概念的词语的含义范围在不同文化中的区别,必然会给理解造成很大的困难。

## 2.4 采用母语的价值观进行交际

任何一种文化都会有其特有的价值系统。在社会文化因素作用下,不同民族的价值观念会反映到交际中,学习者也往往会把母语的价值观迁移到对目的语的理解中,造成语用失误。比如,privacy 在英语文化中受到极大的重视,在汉文化中被认为是礼貌的行为在英语文化中可能是侵犯了一个人的隐私权的行为。热情、关心他人是中国人的传统美德,甚至首次见面也会询问对方的年龄、婚姻状况、子女情况、职业、收入等等。但是,对以英语为母语的人来说,如果在日常生活中有人向他们询问“ How old are you? ”,“ Have you solved your personal problem yet? ”这样一些问题的话,他们就会认为对方是在粗暴的干涉他们的私生活。所以,如果不懂得西方人的文化背景,不了解西方人的“讲独立”的价值观而按母语文化的价值观与西方人谈论他们的隐私的话,必然会引起他们的反感,从而导致交际中断。

## 2.5 按母语的字面意义进行翻译

在英汉互译中,常出现由于对两种语言的文化背景知识缺少对比,或者主要是对第二语言的文化背景知识缺乏了解,而照母语的字面含义翻译的现象。如“打落水狗”和“狗嘴里吐不出象牙来”都是具有典型中国文化色彩的成语,它们的含义已脱离了字面本身所具有的含义,若译成“Kicking the dog which is in the water”和“A dog's mouth doesn't spit an ivory”,只懂外语的人听了肯定会莫名其妙。实际上,这里的“落水狗”指的是那些失去势力的坏人(a man who is down),而“狗嘴里吐不出象牙来”指的是一个人长

了张说脏话的嘴,是不会说出体面的语言的(A filthy mouth cannot utter decent language)。再如英语“ He was foolish enough to be that man's cat's-paw.”(他很傻,被那人利用了。)此处的“cat's-paw”显然是一种比喻。它来自一个寓言:一次火里烧着栗子,猴子想吃,但并不自己去取,而让猫帮他往外拿,最后猫的爪子烧伤了,而猴子却吃饱了。“cat's-paw”指“被别人利用的人”。如果不了解此背景知识,按字面照译成“他很傻,成了那人的猫爪子”,显然是不对的。

### 3. 克服负面影响的具体方法

#### 3.1 词汇引入法

在词汇教学中,我们应注重文化意义的介绍,旨在让学生了解不同文化,尤其是一些典故、成语出自文学、历史、寓言和宗教等,它们语言简练,寓意深邃。像“刘姥姥进大观园”,“身在曹营心在汉”,“此地无银三百两”等。这些生动形象的语言把讲话人的意思表达得淋漓尽致,其文化意义十分明显。英语中也有许多文化意义深刻的典故、词语,教师必须将其作为知识告诉学生,使学生避免犯文化错误。

#### 3.2 课文介绍法

课文及课后的阅读材料中都含有丰富多样的英美文化内容,如地理、历史知识,价值、时空概念,人际交往,民情习俗等。教学中,既要向学生介绍语言材料中的文化知识,也要向学生解释那些妨碍理解的、语言材料之外的文化因素,这样会丰富学生的文化知识,有助于学生全面、深刻地理解文章的内容和寓意。

#### 3.3 听说穿插法

听和说二者紧密相关,不可分割。听力材料包括大量日常交际中的生活内容,如迎来送往、工作学习、消遣娱乐、饮食起居等情景,也有问候、祝贺、安慰、致谢、道歉、关心等表达方式,是学生学习交际文化的主要材料。在听说教学中可根据听音材料,穿插进适当的交际功能项目,供学生模仿、练习,培养学生初步的交际功能,调动学生课后用英语进行交际的积极性。

#### 3.4 课后补充法

课堂教学的时间有限,因此,要充分利用第二课堂进行辅助文化教学,在这方面,组织学生观看录像、电影是很有效的方法。录像、电影提供的语境多,可观察姿态、表情、动作等辅助语言手段。应鼓励学生阅读以英美人的生活为题材的小说、剧本,还可举办讲座,为学生了解英美文化提供更多的机会。随着网络的迅猛发展和普及,学生可在网上就某一言语行为(如请求及回答)及其交际失败展开讨论和评论。

总之,跨文化交际必须注意不同语言在语用方面的文化差异,克服母语语用负迁移对第二语言习得的影响。为此,在外语教学中,教师不但要注重对语音、语法、词汇等语言知识方面的传授,同时也要注意对语言文化的讲解,自觉地把目的语同我们的母语(汉语)进行比较,找出两种语言之间的语用差异,避免其带来的负面影响,提高学生的语用能力。另一方面,通过学习和分析自己的语言运用,学生可以认识到已获得的语用知识与真正的目的语之间的差别,从而逐渐减少学习和交际中母语语用迁移的出现,提高跨文化的交际能力。

#### 参考文献:

1. Kasper, G. *Pragmatic Transfer*[J]. *Second Language Research*. 1992 (8): 203-231.
2. 何兆熊. 新编语用学概要[M]. 上海外语教育出版社. 2000.
3. 何自然. 语用学与英语学习[M]. 上海外语教育出版社. 1998.
4. 洪刚. 英语语用能力调查及对外语教学的启示[J]. *外语教学与研究*. 1991 (4).
5. 王得杏. 跨文化交际的语用问题[J]. *外语教学与研究*. 1990 (4).

(责任编辑:周化、陈雯、朱安莉、李锋)